

Deutschsprachige Bibelübersetzungen

1

Lutherbibel

Standardausgabe mit Apokryphen. Revidiert 2017

Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart 2016

ISBN 978-3-438-03310-9

Herausgeber

Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart



Charakteristika

- Revision der Lutherübersetzung von 1984
- konfessionell geprägte Übersetzung
- traditionelle Sprachbilder
- poetisch und liturgisch angepasste Sprachmelodien
- alttestamentliche Apokryphen zur Standardausgabe gehörig
- wissenschaftlich verantwortet
- klarer neuer Satzspiegel
- von der Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) als maßgeblicher Text zum kirchlichen Gebrauch empfohlen

Zielgruppen

Erwachsene und Jugendliche

Bevorzugte Einsatzorte

Gottesdienst, Kirchenmusik, Unterricht, Literatur und andere Kulturbereiche

2

Die Bibel. Einheitsübersetzung

Revision 2016

Katholisches Bibelwerk Stuttgart 2017

ISBN: 978-3-460-44000-5

Herausgeber

Katholisches Bibelwerk e.V.



Charakteristika

- Revision der Einheitsübersetzung von 1972/74 bzw. 1979/80
- philologische Genauigkeit
- gehobenes modernes Deutsch
- innerhalb der katholischen Kirche im deutschsprachigen Raum die verbindliche Fassung für Liturgie, Schule und Seelsorge.

Zielgruppen

Erwachsene und Jugendliche

Bevorzugte Einsatzorte

Gottesdienst, Liturgie, Schule und Seelsorge

Deutschsprachige Bibelübersetzungen

3

Elberfelder Bibel.

Revision 2006

SCM R. Brockhaus Verlag Witten 2006

ISBN 978-3417252453

Herausgeber

SCM R. Brockhaus Verlag Witten 2006



Charakteristika

- besonders worttreu gegenüber dem hebräischen oder griechischen Originaltexten
- leicht verständlich, aber manchmal etwas holprig zu lesen
- anfängliche Nähe zur Brüderbewegung, einer nicht-amtskirchlichen Bewegung im 19. Jh., bis heute spürbar
- gute Arbeitsbibel für alle, die der Textgestalt z.B. der Syntax der biblischen Originaltexte nachspüren wollen
- viele Verweisstellen in Mittelspalte

Zielgruppen

Erwachsene, Jugendliche

Bevorzugte Einsatzorte

Selbststudium, Unterricht, Übersetzungstätigkeit

4.

Gute Nachricht Bibel.

Mit den Spätschriften des Alten Testaments.

Revidierter Text 1997, neu durchgesehen 2018

Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 2018

ISBN 978-3-438-01707-9

Herausgeber

Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart



Charakteristika

- seit 50 Jahren weiterhin bedeutendste moderne Bibelübersetzung auf Deutsch, bis heute die einzige durchgehend interkonfessionell übersetzte Bibel im deutschsprachigen Raum
- besonders hilfreich bei biblischen Büchern, die auf den ersten Blick schwierig erscheinen (z.B. Sprichwörter oder Paulusbriefe)
- Übersetzung will nicht wortwörtlich sein, sondern den Sinn erfassen ("funktionale Äquivalenz")
- einfacher Zugang für Jugendliche und Erwachsene, die mit biblischer und kirchlicher Sprache nicht vertraut sind
- Leserinnen und Leser kommen weithin ohne Vorkenntnisse aus

Zielgruppen

besonders geeignet zur ersten Annäherung an die Bibel sowohl für Jugendliche als auch Erwachsene

Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Unterricht, Gottesdienst

www.bibelgesellschaft-hannover.de/

Deutschsprachige Bibelübersetzungen

5

Bibel in Gerechter Sprache

Gütersloher Verlagshaus, 2006

ISBN: 978-3-579-05500-8

Herausgeber

Ulrike Bail, Frank Crüsemann, Jürgen Ebach, Claudia Janssen, Marie-Theres Wacker u.a.



Charakteristika

- eröffnet neue Zugänge zu altbekannten Texten
- gibt wichtige Anstöße für die eigene Rede von Gott und den Menschen
- inklusive Sprache
- besonderer Respekt gegenüber jüdischer Tradition (Aufbau z.B. nach Tanach)
- hohes wissenschaftliches Niveau
- mit umfangreichem Lexikon und vielen Querverweisen
- nach eigenem Selbstverständnis Ergänzung zu anderen deutschsprachigen Übersetzungen

Zielgruppe

Erwachsene, die sich besonders intensiv und kritisch mit der Bibel beschäftigen wollen

Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Unterricht, Studium, Gottesdienst

6

Zürcher Bibel

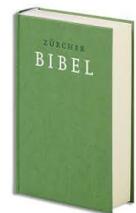
2007

Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, Zürich 2007

ISBN: 978-3-438-01285-2

Herausgeber

Kirchenrat der Evangelisch-reformierten Landeskirche des Kantons Zürich



Charakteristika

- erste vollständige deutschsprachige Bibelübersetzung (1531)
- ohne Apokryphen
- anspruchsvolle Sprache
- philologische und exegetische Gesichtspunkten vor germanistischen
- historischer Abstand und Fremdheit der Sprache sollen bewahrt bleiben
- Zurückhaltung bei Erläuterung und Kommentaren, so dass möglichst unverstellter Zugang zum Text bewahrt bleibt

Zielgruppen

Erwachsene in der evangelisch-reformierten Tradition sowie besonders literarisch und philologisch interessierte Leser*innen

Bevorzugte Einsatzorte

Gottesdienst, Unterricht, persönlicher Gebrauch

Deutschsprachige Bibelübersetzungen

7

Hoffnung für alle. Die Bibel

Fontis Verlag Basel, 2015
ISBN 978-3038483588

Herausgeber

Fontis | Brunnen Verlag und Bibel- und Missionsgesellschaft Biblica



Charakteristika

- viele Revisionen und Überarbeitungen nach Erstausgabe 1983
- ohne Apokryphen
- Sprache einfach, flüssig und eingängig
- „kommunikative Übersetzung“, die die Verständlichkeit vor die historische Differenzierung stellt
- gilt als deutsche Fassung der »Living Bible« von Kenneth N. Taylor, orientiert sich jedoch nicht am amerikanischen Original, sondern ist nach dessen Vorbild aus dem Hebräischen und Griechischen neu übersetzt

Zielgruppen

Jüngere Menschen mit kirchlichem Hintergrund und Menschen, die evangelistisch angesprochen werden sollen.

Bevorzugte Einsatzorte

Unterricht, Jugendarbeit, persönlicher Gebrauch, Gottesdienst

8

Schlachter-Bibel 2000

Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Unter Berücksichtigung der besten Übersetzungen nach dem Urtext übersetzt von Franz Eugen Schlachter.
Genfer Bibelgesellschaft, Romanel-sur-Lausanne 1951 und 2003
ISBN: 978-3893970322

Herausgeber

Genfer Bibelgesellschaft | Verlag Christliche Literaturverbreitung Bielefeld, 2004



Charakteristika

- Übersetzung des Schweizer Prediger Franz Eugen Schlachter
- Erste Gesamtausgabe 1905, Neubearb. ab 2003 („Schlachter 2000“), die sich - nicht unumstritten - als eine der wenigen neueren Übersetzungen auf den sog. Textus Receptus bezieht
- Übersetzung beinhaltet nicht die Spätschriften des AT
- Der Sprachstil ist kraftvoll, z.T. aber auch altertümlich, der älteren Zürcher Bibel und der älteren Elberfelder Bibel nahe stehend.
- Die Übersetzung legt Wert auf philologische Genauigkeit
- Verweisstellen oft auch auf Einzelverse bezogen

Zielgruppen

Leser und Leserinnen, die eine genaue Übersetzung in der traditionellen Bibelsprache suchen

Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Studium, Unterricht
www.bibelgesellschaft-hannover.de/

Deutschsprachige Bibelübersetzungen

8.

Die Volxbibel.

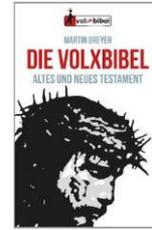
Altes und Neues Testament

Pattloch Verlag München/Volxbibel-Verlag Witten 2014

ISBN 978-3-940041-20-3

Herausgeber

Martin Dreyer, Berlin



Charakteristika

- Druckausgaben sind jeweils „Zwischenstände“ eines experimentellen Projektes, das ständig im Internet digital weiter fortgeschrieben wird
- Die „kommunikative Übersetzung“ ist besser als „Übertragung“ zu bezeichnen. Sie orientiert sich konsequent an der gebräuchlichen Sprache von heutigen Jugendlichen
- Lesbarkeit, Sprachbilder und Verständlichkeit haben Vorrang vor der philologischen Genauigkeit
- An dem Projekt sind viele junge Menschen beteiligt
- Die Übersetzung umfasst die Texte des AT und NT ohne die alttestamentlichen Spätschriften
- Die „Übersetzung“ macht ihre Arbeitsweise und Zielsetzung selbst gut transparent

Zielgruppen

Jugendliche, kirchlich-religiös distanzierte Erwachsene, Unterrichtende, die neugierig auf einen ungewöhnlichen Zugang zu den biblischen Texten sind

Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Unterricht, Öffentlichkeitsarbeit, Gottesdienst

Anmerkungen

Neben diesen Ausgaben gibt es zahlreiche weitere Übersetzungen, insbesondere auch Teilübersetzungen. Besonders erwähnt werden sollen die Übersetzungen von *Martin Buber/Franz Rosenzweig*, *Walter Jens*, *Fridolin Stier*, *Hermann Menge* und *Hans Bruns*.

Die Gesamtausgabe der **BasisBibel** (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart) ist am 21. 1. 2021 erschienen. Die **Neue Genfer Übersetzung** (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart / Genfer Bibelgesellschaft / Brunnen Verlag) ist in Vorbereitung.

Literaturtipps zur Lutherbibel und Einheitsübersetzung:

- Hannelore Jahr (Hg.): „... und hätte der Liebe nicht“ – Die Revision und Neugestaltung der Lutherbibel zum Jubiläumsjahr 2017: 500 Jahre Reformation [www.die-bibel.de]
- Zeitschrift Bibel und Kirche Heft 1/2017: Martin Luther und „seine“ Bibel [www.bibelundkirche.de]
- Zeitschrift Bibel und Kirche Heft 2/2017: Die neue Einheitsübersetzung [www.bibelundkirche.de]

Einen guten Überblick über die wichtigsten deutschsprachigen Bibelausgaben findet man unter www.die-bibel.de/bibeln/bibelkenntnis/wissen-bibeluebersetzung/deutsche-bibeluebersetzungen-im-vergleich.

Die vorliegende Übersicht ist als PDF im Internet abrufbar unter:

www.bibelgesellschaft-hannover.de/MATERIALEN/Bibeln

Steffen Marklein